

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Особенности перевода сниженной лексики с французского языка на русский в современном политическом дискурсе

Научный руководитель – Мишкурин Эдуард Николаевич

Новиков Илья Алексеевич

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: axmed1232@mail.ru

В современной теории дискурса видное место отводится политическому дискурсу, поскольку между языком, речью и политикой прослеживается очевидна взаимосвязь: «ни один политический режим не может существовать без коммуникации» и «специфика политики, в отличие от ряда других сфер человеческой деятельности, заключается в ее преимущественно дискурсивном характере: многие политические действия по своей природе являются речевыми действиями» [6].

Политический дискурс можно рассматривать с разных позиций. Так, В.З. Демьянков выделил 3 основных направления при анализе политического дискурса:

- «чисто филологическое - как любой другой текст; однако, «боковым зрением» исследователь смотрит на фон - политические и идеологические концепции, господствующие в мире интерпретатора,
- социопсихолингвистическое - при измерении эффективности для достижения скрытых или явных, - но несомненно политических - целей говорящего,
- индивидуально-герменевтическое - при выявлении личностных смыслов автора и/или интерпретатора дискурса в определенных обстоятельствах» [2].

В то же время, как пишет Э.Н. Мишкурин, «проблема современной речевой политической коммуникации состоит в том, что в обществе политкорректный узус всё более снижается в различных конкретных манифестациях до уровня девиантного узуса, реализующегося в дискурсивных играх сниженного стиля "профанного/инвективного типа"». И далее автор подчеркивает, что «характерной чертой современного девиантного узуса политического дискурса является его нацеленность на грубое унижение, очернение, осмеяние и оскорбление противника посредством использования обценной/инвективной лексики, переходящей все границы "речевого приличия" и подчас включающей даже отборный матерный лексикон» [3].

Согласно социопсихолингвистическому анализу дискурса, становится видно, что при переводе различных тестов политического дискурса необходимо прежде всего учитывать коммуникативную ситуацию. Кроме того, как заметил Н.К. Гарбовский, «... абсолютный перевод, т.е. абсолютно точное, без каких бы то ни было искажений, воспроизведение текста оригинала переводчиком невозможно. А перевод есть лишь приближение, более или менее полное, но никогда не абсолютное, к тексту оригинала» [1].

Рассмотрим три примера, в которых встречаются единицы сниженного стиля, из речей бывшего президента Франции Николя Саркози, представителя «Левого Фронта» Жан-Люка Меланшона и действующего президента Французской Республики Эмманюэля Макрона:

1. 23 февраля 2008 года во время посещения ежегодной сельскохозяйственной выставки в Париже Николя Саркози произнёс впоследствии нередко цитируемую фразу: «Casse-toi, racine con!» [9]. В русскоязычных средствах массовой информации наиболее часто встречается перевод "Отвали, придурок" [5]. Добавим также, что бывший глава Французской

Республики употребил подобное выражение не случайно, а в ответ на явно выраженное нежелание одного из участников выставки обменяться с ним рукопожатием.

2. Действующий президент Франции Эмманюэль Макрон также временами может позволить себе произнести грубое и резкое высказывание. Так, неудовлетворенный тем приемом, который ему оказали работники завода GM&S, Макрон обратился к присутствующим со следующими словами: «Il y en a certains, au lieu de foutre le bordel, ils feraient mieux d'aller regarder s'ils ne peuvent pas avoir des postes là-bas» [7]. Наибольший интерес для нас в приведенной фразе представляет идиоматическое выражение «foutre le bordel», которое, согласно фразеологическому словарю В.Г. Гака [4], имеет следующие значения: «переворачивать все вверх дном», «устраивать беспорядок» и другие. Учитывая экстралингвистические факторы, при которых проходило общение, уместным представляется следующий вариант перевода: «Вместо того чтобы устраивать бардак, некоторые из вас лучше бы поискали работу в другом месте».

3. Во время выступления 8 февраля 2012 года в городе Монпелье Жан-Люк Меланшон, кандидат в президенты Франции от «Левого Фронта», выступил с трибуны перед своими избирателями с оскорбительным заявлением в адрес Марин Ле Пен: «Madame Le Pen, que vous êtes bête! Vous ne comprenez rien à la France» [8]. На русский язык возможно передать высказывание Жан-Люка Меланшона следующим образом: «Мадам Ле Пен, как же вы глупы! Вы ничего не понимаете во Франции».

Таким образом, при передаче стилистически маркированных лексических единиц с одного языка на другой в современном политическом дискурсе перед переводчиком встает непростая задача: с одной стороны, он должен создать перевод, эквивалентный оригинальному тексту по стилю и смыслу, учитывая, что речь идет о переводе высказываний высокопоставленных лиц; с другой стороны, принимая во внимание все возможные лингвистические и экстралингвистические факторы конкретной коммуникативной ситуации, необходимо передать речь политического деятеля таким образом, чтобы иноязычный реципиент смог ее стилистически воспринять должным образом.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода. / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
- 2) Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии / [Электронный ресурс] <http://www.infolex.ru/PolDis.html>
- 3) Мишкурлов Э.Н. "О девиантном узусе в современном политическом дискурсе", Политическая лингвистика "Урал. гос. пед. ун-т", № 6 (78), с. 23-28
- 4) Новый большой французско-русский фразеологический словарь. «Русский язык-Медиа», 2005, Гак В. Г. 50 тыс. статей. — Режим доступа: приложение «АВВУУ Linguo» для ОС Android
- 5) Самый богатый француз будет судиться из-за заголовка "Отвали, придурок" [Электронный ресурс] <https://lenta.ru/news/2012/09/10/arnault/>
- 6) Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса : дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2000
- 7) Bfmtv.com // "Bordel": Emmanuel Macron parle-t-il trop cash? [Электронный ресурс] https://www.bfmtv.com/politique/bordel-emmanuel-macron-parle-t-il-trop-cash_AV-201710050074.html
- 8) Sudouest.fr // Jean-Luc Mélenchon : "Mme Le Pen que vous êtes bête" [Электронный ресурс] <https://www.sudouest.fr/2012/02/09/jean-luc-melenchon-mme-le-pen-que-vous-etes-bete-629217-4772.php>

- 9) Wikipedia.org.fr // Casse-toi, pauv' con ! [Электронный ресурс] https://fr.wikipedia.org/wiki/Casse-toi,_pauv%27_con_!